

2. Способ оперативного лечения посттравматической передненижней нестабильности плеча: пат. 20571 Республика Беларусь МПК: А 61В 17/56 / О. А. Даниленко, Е. Р. Макаревич; заявитель и патентообладатель О. А. Даниленко, Е. Р. Макаревич. — № 20131184, заявл. 14.10.2013; опубл. 30.06.2015. — 8 с.
3. Черкасов, В. Г. Анатомия человека / В. Г. Черкасов, С. Ю. Кравчук, — Винница – Нова Книга, 2014. — 584 с.
4. Current Concepts in the Evaluation and Treatment of the Shoulder in Overhead Throwing Athletes, Part 2 / M. Reinold Michael [et al.] // Sports Health. — 2010. — № 2. — С. 101–115.

УДК 81'373.7

## ОСОБЕННОСТИ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

*Шишко Н. Д.*

Научный руководитель: *А. А. Шиханцова*

Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь

### **Введение**

Что такое фразеология. История фразеологии. Основные методы русско-английского перевода.

### **Цель**

Перевести и проанализировать английские фразеологизмы.

### **Материал и методы исследования**

Справочники, учебные пособия, интернет-ресурсы. Анализ литературы по данной теме, конспектирование, сравнение, обработка полученной информации.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Фразеология — сокровищница языка. Во фразеологизмах (идиомах) находят отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Английские фразеологизмы очень разнообразны, они включают исконные и интернациональные словосочетания, английский фразеологический фонд имеет многовековую историю.

Идиоматические выражения в английском языке — очень интересная тема для изучения. А поскольку английский язык просто насыщен идиомами, придающими ему выразительность и образность, идиомам следует уделить особое внимание.

Попытки обойтись лексикой без идиоматических оборотов приводят к искусственной, малопонятной речи, которая вызывает в лучшем случае сочувственную улыбку у носителей иностранного языка и большие трудности в общении, в понимании собеседника.

Слово «идиома» заимствовано в конце XVIII в. из французского языка, где *idiome* — особый, своеобразный оборот. Идиома — это свойственное только данному языку устойчивое, неделимое словосочетание. Это образное выражение, устойчивый оборот речи, имеющее переносный смысл.

Для передачи более точного смысла устойчивых выражений обычно используют несколько видов перевода:

- эквивалент;
- аналог;
- антонимический перевод;
- калькирование;
- описательный перевод;
- комбинированный перевод.

Особое внимание уделяется многозначности фразеологизмов. Значения фразеологизмов, приведенных в данной статье, уточнялись как по русско-английским словарям, так и путем анализа текстов.

Английские идиомы — это целый мир, полный неожиданностей. Сегодня я предлагаю вам узнать этот мир поближе и познакомиться с некоторыми идиомами, имеющими отно-

шение как к медицинской сфере, анатомическим структурам, так и к повседневной, разговорной речи.

Существует несколько категорий фразеологизмов: фразеологические единства (идиомы), фразеологические сочетания, фразеологические выражения. Теперь рассмотрим каждую категорию в отдельности.

Фразеологическое единство — это речевой оборот, значение которого никак не соответствует значению используемых слов.

«A heart-to-heart talk» — разговор по душам. «Open-hearted» — душа нараспашку. «A hard nut to crack» — крепкий орешек.

Фразеологические сочетания — в них одно слово может употребляться свободно, а второе непременно связано с первым.

«Rack one's brains» — ломать голову.

«Adam's apple» — Адамово яблоко. Используется в русском языке для обозначения выступающей части гортани — кадыка.

«to pay through the nose» — платить втридорога.

Фразеологические выражения представляют собой готовые речевые обороты, состоящие из слов со свободным значением, они практически не похожи на фразеологизмы. При этом, подобно предыдущим категориям идиом, они всегда употребляются точно, без использования каких-либо синонимов. Например: live and learn — век живи, век учись. «Heart in your mouth».

В русском языке данное выражение переводится как «сердце ушло в пятки» и означает страх. Как видим, в английском языке сердце уходит в рот.

«Nothing is impossible to a willing heart» — кто хочет, тот добьется. Дословный перевод — нет ничего невозможного для желающего сердца.

«Many men, many mind» — сколько голов, столько и умов. В русском варианте звучит сколько людей, столько и мнений. Можем заметить, что структура построения идиом похожа, и даже смысл близок, но наша задача наиболее достоверно перевести выражения. Интересное выражение «have a frog in the throat» — иметь лягушку в горле, означающее невозможность говорить из-за сильного волнения. Аналогом в русском языке может послужить фразеологизм «ком в горле».

У многих английских устойчивых выражений есть аналоги в русском языке, их перевод прямой, простой и понятный. Например, следующая идиома — «Bite your tongue» — прикуси язык.

Некоторые фразеологизмы английского языка при переводе на русский язык кардинально меняются, хотя и имеют одно значение.

«Tooth and nails» — изо всех сил.

«To have rats in the attic» — быть не в своем уме.

Изучение любого языка невозможно без хотя бы частичного понимания ментальности носителей языка, их культуры. Все это и заключено в идиомах. Они обогащают речь, делают язык колоритным и живым. И, наконец, использование идиоматических оборотов, приближает нашу речь к речи носителей языка, что в последующем может пригодиться студентам-медикам для оказания высококвалифицированной помощи гражданам из других государств. Поэтому интересуйтесь, стремитесь узнать что-то новое, не сидите на одном месте, развивайтесь. Ведь во фразеологии еще столько неизведанного и увлекательного.

### **Выводы**

Была проведена работа по сравнению устойчивых выражений в русском и английском языках. Использованы разнообразные виды перевода. Установлена малоэффективность калькирования, как метода перевода фразеологизмов. Вывод: фразеология — интересная, но непростая наука. В данной работе я описала виды перевода устойчивых выражений и привела примеры из области медицины.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — 1984. — № 4. — С. 47–48, 86.
2. Розенталь, Д. Э. Словарь трудностей русского языка / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — 2013. — С. 286, 550.
3. <https://englishfull.ru/leksika/anglijskie-frazeologizmy.html>.